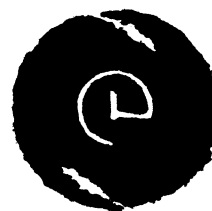


C1. Debussy

ariettes oubliées



SOCIÉTÉ DES ÉDITIONS JOBERT
44, RUE DU COLISÉE, PARIS-VIII^e

A Miss Mary GARDEN, inoubliable Mélisande
cette musique (déjà un peu vieille) en affectueux et reconnaissant hommage

ariettes oubliées

Claude DEBUSSY

Paul VERLAINE
English words by M-D. Calvocoressi

I

*Le vent dans la plaine
Suspend son haleine*
(Favart)

CHANT

Lent et caressant

p *rêveusement*

C'est l'ex - ta - se lan - gou - reu - se
Lan - guid rapt - ure, bliss of dream - ing,

PIANO

pp *pp*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/8 time signature. It begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G#4, moving through A4, B4, and C5. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a series of chords and arpeggiated figures, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The tempo and mood are indicated as *Lent et caressant*.

p *p*

C'est la fa - tigue a - mou - reu - - - se
When pal - lid moon - rays are stream - - - ing.

pp

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano) and features a melodic phrase with a half note G#4, followed by a quarter note A4, and a dotted quarter note B4. The piano accompaniment continues with chords and arpeggiated figures, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Un poco mosso

pp

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi le trein - te des bri - ses C'est vers les ra -
Love is wear - y; now the for - est gent - ly waves in the breeze. Hark, a choir of

pp

The third system begins with the tempo instruction *Un poco mosso*. The vocal line has a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and features a melodic phrase starting on a half note G#4, moving through A4, B4, and C5. The piano accompaniment consists of chords and arpeggiated figures, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

p *molto rit.* *a Tempo* *p*

-mu-res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix O le frêle et
 ti - ny voic - es ti - mid - ly sings in the trees. O cool murmur

Poco a poco animato

frais mur - mu - re Ce - la ga - zouille et su - su - re Ce - la res -
 faint - ly purl - ing, and sil - ver mist gent - ly swirl - ing. A voice thro'the

di - mi - nu - en - do

- semble au cri doux Que l'herbe a - gi - tée ex - pi - re
 dark - ness is calling, plaint of petals slowly fall - ling.

di - mi - nu - en - do molto pp

sempre dolcissimo

Tu di - rais sous l'eau qui vi - re Le rou - lis
 or perchance of peb - bles rol - ling to the cease - less

sempre dolcissimo

sourd des cailloux
wave of the brook.

Cette âme qui se la-
You faint lament ever

-men-te En cet-te plain-te dor-man-te C'est la nô-tre, n'est-ce pas? La
ring-ing, you doleful soul soft-ly sing-ing through the dark-ness, it is ours: 'tis

poco a poco animato e cre-

-scen-do
mien-ne, dis, et la tien-ne Dont s'ex-ha-le l'humble an-tien-ne Par ce
thine, mine, ever float-ing, humb-ly pray-ing, fond-ly gloat-ing on the

mf *dim.* *pp* *murmuré*

tiè-de soir tout bas.
love-ly eve-ning hours.

ppp *m.d.*

molto rit. e morendo

ariettes oubliées

II

Il pleut doucement sur la ville.

(A. Rimbaud)

Modérément animé (*triste et monotone*)

PIANO

pp con sordini

p un peu en dehors

p

Il pleu - - - re dans mon
Tears fall - - - ing on my

cœur
heart, Comme il pleut sur la vil -
and the rain on the cit - - -

-le
-y; Quelle est cet - te lan -
Lan - guid fan - cies im -

pp

-gueur
-part

Qui pé - nè -
gloom and grief

p

- tre mon cœur
to my heart.

più p

pp

8

p

O bruit doux de la pluie -
O pat - ter faint of rain

pp

8

le Par terre et sur les toits!
 on the soil, on the tiles!

sf *p e dim. molto*

p
 Pour un cœur qui s'en - nuie
 For a heart full of pain

O le bruit de la
 Faint - - - ly pat - - - ters the

pluie!
rain.

Il
O

pleu - - - re
sor - - - row

sans rai - son
deep that galls

Dans ce
but what

cœur qui s'é -
ev - il be - falls

Plus lent
p ad libitum

- re
me?

Quoi!
What?

nul.le tra - hi - son?
Has there been no treas - on?

p *pp*

Ce deuil est sans rai - son
 Thou mourn - est with - out reas -

Revenez au 1^{er} Mouvement

- on?

p

1^o Tempo

pp

C'est bien la pi - re - pei - - ne De ne
 Ah! 'tis the sad - dest sad - - ness that I

ppp

sa - voir pour - - quoi, sans a - mour et sans
 can - not con - - ceive why I fret, why I

p *p*

molto rallentando

hai - - - - - ne,
grieve: - - - - -

Mon cœur a tant de
And yet deep is my

a Tempo

pei - - - - - ne.
sad - - - - - ness.

m.g.

m.d.

pp

per - den - do - si

pp

a poco rit.

a Tempo e morendo

pp

ppp

m.g.

- bien ô voya - geur, ce pa - y - sa - ge blê - me Te mi -
 seest, O pallid wand - er - er: yon shad - ows that tremb - le, close - ly thine

- scen - do un poco stringendo a Tempo
 - ra blê - me toi - mê - me Et que tristes pleu -
 in - most self re - semb - le. Thus la - ment all thy

- raient dans les hau - tes feuil - lé - es, Tes es - pé - ran - ces noy - é -
 hopes that like dust are now scat - ter'd, thy fond - est vis - ions now shut -

- es. - ter'd. Très retenu sempre dolcissimo e morendo
 pp m. d. m. g. pp m. d.

paysages belges

CHEVAUX DE BOIS

Par Saint Gille
Viens nous en
Mon agile
Alezan
(V. Hugo)

Allegro non tanto (*joyeux et songre*)

PIANO

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in G major, 2/4 time, marked 'Allegro non tanto (joyeux et songre)'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment with trills in the bass line. The vocal line enters with a melody of eighth notes. The lyrics are in French and English. The score includes dynamic markings such as *ff*, *f*, *sf*, *f léger*, *p*, *mp*, and *mf*. There are also performance instructions like 'Tour-nez, O whirl and twirl,' and 'bons chevaux de bois gay mer-ry-go-round thy wood-en charg-ers, whith-er bound? O - nez round a-gain, et tournez toujours whirland twirlin vain, Tour - nez tour - nez au give joy and pride to'.

ff *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f Tour - nez, tour - nez,
O whirl and twirl,

sf *f léger* *p*

mp *p*

bons chevaux de bois Tour - nez cent tours tour - nez mil-le tours Tour -
gay mer-ry-go-round thy wood - en charg - ers, whith - er bound? O

mp *p* *sf*

mp *mf*

- nez sou-vent et tournez toujours Tour - nez tour - nez au
round a - gain, whirland twirlin vain, give joy and pride to

ff *p* *mp* *sf*

son des haut-bois *ff* L'enfant tout rou-ge et la mè-re
 all who ride! *p* They spin, they rock — ba-by in red

blanche Le gars en noir et la fille en ro-se Lune à la
 frock, and men in black and girls back to back, — hust-ling and

chose et l'autre à la po-se, Cha-cun se paie un sou de di-
 bust-ling, fuss-ing and bussing, they all en-joy their penn' orth of

man - che Tour - nez, tournez, chevaux de leur cœur, Tan -
 sun - day. O whirl a-long, mer-ry is the throng, whilst

Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
one clings, a-wheel-ing, sway-ing and reel-ing, It hurts, and yet go on and be

fou - - - le Tour -
speed - - - y! O

-nez da - das, sans qu'il soit be- soin D'u - ser ja - mais de
round a - gain... shall we ply the rein? For spur and bit you

nuls é - pe - rons Pour com - man - der à vos ga - lops ronds Tour -
care not a whit. Yet troll a - way, hop - ing not for hay, play

Tempo ritenuto poco a poco

-nez, tour - nez, sans es - poir de foin
 well your part, o you gees of my heart!

Et dé - pé - chez, che - vaux de leur
 Fast - - er and fast - er! shad - ow is

â - - - me; Dé - jà voi - -
 fal - - - ling; tis sup - - per - -

-ci que sonne à la sou - - pe
 time, the bugl - es are cal - - ling;

p

La nuit qui tombe et chasse la troupe
 Night fall - ling fast dis - pels the re - vel - lers:

più p *p*

De gais bu - veurs que leur soif af - fa - me
 Soon will their thirst ex - haust all the cel - lars!

p

molto dim. *e* *ri - te - nu - to*

pp *ppp*

pp **a Tempo (le double plus lent)**

Tour - nez, tour - nez! Le ciel en ve - lours D'astres en
 O whirl, O twirl! In the vel - vet, skies al - read - y

ppp

Encore plus lent

or se vêt len - te - ment LE - gli - se
 glim - mers man - y a star. Hark, in the

tinte un glas tris - te - ment. Tournez au son joy - eux des tam -
 wind a dirge from a - fur... Yet whirl a - mid the songs and the

rall. a Tempo 1^o

-bours tour nez.
 cries, spin round!

mo ren do

Lent

aquarelles

I. - GREEN

Joyeusement animé

PIANO

pp *leggierissimo*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a delicate, flowing melody with grace notes and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Joyeusement animé' and the dynamics are 'pp' and 'leggierissimo'.

p

Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuil - les et des bran - ches
 Ac-cept these rud - dy fruits, this fol - iage from the bow - er, Et puis voi - ci mon cœur
 and this my lov - ing heart,

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in French and English. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include 'pp' and 'p'.

rit. a Tempo

qui ne bat que pour vous — Ne le dé - chi-rez pas a - vec vos
 a ti-mid blushing flow er, But hurt it not, o love, and cast it

The second system of the vocal and piano accompaniment. The tempo changes from 'rit.' to 'a Tempo'. The piano accompaniment features a 'dim.' (diminuendo) marking. Dynamics include 'p' and 'pp'.

dim. rit. a Tempo

deux mains blan-ches, Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
 not a - drift: let fond-ly rest thine eyes up-on the humble gift.

The third system of the vocal and piano accompaniment. The tempo changes from 'rit.' to 'a Tempo'. The piano accompaniment features a 'dim.' (diminuendo) marking. Dynamics include 'pp'.

Jar - ri - ve
See on my

tout cou - vert en - co - re de ro - sé - e
brows the trembl - ing dew - drops still are shin - ing: Que le vent du ma -
Chill they felt when the

Un peu retenu
tin vient gla - cer à mon front
coolwind of morn - ing a - rose... Souf - frez que
Al - low me,
m.g.

serrez - - -
tendre
ma fa - ti - gue à vos pieds re - po - sé - e Rê - ve des chers instants qui
love, to rest. At thy feet now re - clin - ing, I would fain dream of long and

Encore plus retenu

Andantino

caressant

la dé-las-se-ront. — wond-er-ful re- pose. —

Sur vo-tre I would a-

m.g.
più pe molto dim.

pp

jeu-ne sein, lais-sez rou-ler ma tê-te - gainst thy bos-som dwell a while, my darl-ing, Tou-te so-nore en-co-re and lean a while the brows

p

rit.

Plus lent

de vos der-niers bai-sers — that have throbb'd to thy kiss. Laissez la s'a-pai-ser de la bonne tem-pê-te, And for-getting all care, I would rest as thou rest-est,

p

pp

m.g.

pp

pp

pp

Et que je dorme un peu and close my wear-y eyes puis-que vous re-po-sez. — on a fond dream of bliss. —

pp

pp

ppp

aquarelles

II. - SPLEEN

CHANT *Lent*

Les roses étaient toutes
The roses shone in crimson

PIANO *Lent*

p *p* *sf* *dim.*

Con moto

rouges, Et les lierres étaient tout noirs. Chère, pour peu que tu te
glor-y, and thick iv-y darkened the walls. Love, 'tis but the old old

pp *pp* *p* mais un peu en dehors

bouges, Renaissent tous mes désespoirs. Le
stor-y: I suffer, pain my soul entralls. The

m.d. *sf* *poco string.* *sf* *p*

1^o Tempo très doux

ciel était trop bleu, trop tendre, La mer trop verte et l'air trop doux.
skies they were so blue, so tender, the sea so green, the air so sweet!

pp *pp*

